



Universidad de
Castilla-La Mancha



- Buscar
- Intranet
- WebMail
- Contactar
- CAU

EN
Español

Usted está en: [Inicio](#) > [Prensa y Comunicación](#) > [Ver Noticia](#)

Noticias UCLM

29/09/2015 - Campus Toledo

Promovido por la Escuela de Traductores de Toledo, la Fundación Rey Abdul-Aziz, MED 21 y el Ayuntamiento de Cremona

La UCLM entregará el 11 de noviembre en Toledo el I Premio Gerardo de Cremona de impulso a la traducción

La Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM), a través de la Escuela de Traductores de Toledo, entregará el próximo 11 de noviembre en la capital regional el I Premio Gerardo de Cremona, que ha recaído sobre los traductores Malika Embarek y Saleh Almani y sobre la Escuela de Traductores e Intérpretes de Beirut y la Fundación Next Page. El fallo se hace público coincidiendo con el Día Internacional de la Traducción, que se conmemora el 30 de septiembre como homenaje a Jerónimo de Estridón, traductor de la Biblia y patrono de los traductores.

Impulsado por la Escuela de Traductores de Toledo con el apoyo de la Fundación Rey Abdul-Aziz de Estudios Islámicos y Humanidades (Marruecos), el Programa MED 21 y el Ayuntamiento de Cremona (Italia), el galardón reconoce la contribución significativa de una persona y/o institución de un país de la orilla norte y de un país de la orilla sur del Mediterráneo en el campo de la traducción. Tiene carácter honorífico y consta de una escultura y un diploma caligrafiado en pergamino.

Toledo será la sede de la primera entrega del premio, fallado por un jurado integrado por la vicerrectora de Relaciones Institucionales y Formación Permanente, Fátima Guadamillas; el director de la Escuela de Traductores de Toledo, Luis Miguel P. Cañada; el presidente y fundador de la red de premios 'Programa MED 21-Red de Premios para la promoción de la excelencia en el Mediterráneo', Nadir Mohamed Aziza; el director adjunto de la Fundación Rey Abdul-Aziz, Mohamed Sghir Janjar; el alcalde de Cremona, Gianluca Galimberti; el presidente de ACE Traductores, Carlos Fortea, y el presidente de la Conferencia de Departamentos y Centros Universitarios de Traducción e Interpretación (CCDUTI), Antonio Bueno.

El fallo del jurado reconoce la labor de Malika Embarek (Madrid, 1945), traductora de cerca de sesenta obras y responsable de la presencia en el ámbito del español de autores como Tahar Ben Jelloun o Sami Nair, además de divulgadora de la cultura española en la orilla sur del Mediterráneo, con especial atención a autores como Juan Goytisolo. Y la de Saleh Almani (Homs, Siria, 1949), que desde los años 70 traduce al árabe obras españolas e hispanoamericanas. Entre otros muchos, es responsable de las versiones de algunos de los títulos más reconocidos de García Márquez, Vargas Llosa, Borges, Isabel Allende, Neruda, Unamuno, Alberti o Lorca.

En la categoría de instituciones, el I Premio Gerardo de Cremona premia la trayectoria de la Escuela de Traductores e Intérpretes de Beirut, referente tanto en la formación como en la investigación en Traducción e Interpretación en el mundo árabe desde su fundación en 1980. También ha merecido esta distinción la Fundación Next Page, nacida en Bulgaria en 2001 con la finalidad de promover el acercamiento intercultural mediante el apoyo a la edición y a la traducción en países de los Balcanes y Europa Oriental. Fruto de este trabajo es la publicación de más de cuarenta obras árabes traducidas a idiomas como el búlgaro, el polaco, el esloveno, el albanés y el serbio. Asimismo, la Fundación ha fomentado la traducción de obras eslavas al árabe.

El Premio Gerardo de Cremona debe su nombre a uno de los mayores traductores de la Edad Media, autor de más de setenta versiones en latín de obras de medicina árabe, física, matemática persa y tratados de astronomía griega de hace nueve siglos. Además de reconocer la labor pública de este traductor, promueve la internacionalización de la UCLM y consolida la red mediterránea de instrumentos dedicados a la traducción.

Gabinete de Comunicación. Toledo, 29 de septiembre de 2015

Constitución del comité ejecutivo del Premio Gerardo de Cremona.

